

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara)

MUNICIPIO: Pastrana

PROVINCIA: Guadalajara

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4430; CIHM 4, 114

N. INV: Cripta de la Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara)

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Estatua

TIPO: Alabastro

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: Estatua yacente

TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio; religioso

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 7

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.:

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Domine / me * Mise
 ne · in furo / rere mei
 re tuo ar / dñe qñi i
 guas me / firm9 sum
 neque in / sana me d
 ira tua co / qni con
 [r]ripias

Domine, ne in furore tuo arguas me neque in ira tua corripas me. Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum. Sana me, Domine, quoniam conturbata.

Lectura dada por CIHM 4, 114.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Señor, no me culpes en tu furor ni me castigues en tu ira. Perdóname Señor, ya que soy débil. Sáname, Señor, ya que (mis huesos están) turbados.

Traducción dada por CIHM 4, 114.

COMENTARIO:

La inscripción reproduce el inicio del Salmo 6 de la Vulgata (Salmos 6, 2-3), uno de los salmos penitenciales, referente a la petición de perdón y vinculado con el ritual de la extrema unción (CIHM 4, 114).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 4, 114

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción se dispone en una escultura de alabastro, en las páginas abiertas de un libro que sostiene en sus manos el difunto. La interpunción está formada por dos puntos romboidales unidos por una línea en forma de S (CIHM 4, 114).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Siglo XV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: En la cripta de la Colegiata de Nuestra Señora de la Asunción (Pastrana, Guadalajara).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4430; CIHM 4, 114; CIHM = Santiago, J. de - Francisco, J. M de (2018), *Corpus Inscriptionum Hispanae Medievalium. Guadalajara-Tomo IV (1112-1499)*, Universidad de León, León.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES

